

МОСТЫ

В номере:

журнал переводчиков

№ 1 (69)/2021

выходит 4 раза в год

Издатель:

ООО «Р.Валент»

Главный редактор:

В.К. Ланчиков

Редакционная коллегия:

Д.М. Бузаджи

Линн Виссон

М.А. Загот

И.В. Зубанова

Е.А. Княжева

Е.К. Масловский

И.М. Матюшин

А.И. Никольская

М.А. Орёл

О.В. Петрова

Д.В. Псурцев

В.В. Сдобников

В.И. Фролов

Зав. редакцией:

В.Р. Колесниченко

Редакторы:

Н.Г. Богомолова

В.П. Кочин

Корректор:

А.И. Никифорова

Подготовка макета:

Т.И. Родионова

Адрес редакции:

125057, Москва,

Ленинградский пр-кт, д. 57, подъезд 3

e-mail: rvalent@yandex.ru

www.rvalent.ru

Свидетельство о регистрации средства массовой информации ПИ № ФС77-40387 от 02.07.2010 г.

Воспроизведение, распространение и доведение до всеобщего сведения данного произведения (полностью или частично) любым способом, в том числе путем перевода в электронные файлы и открытия доступа к таким файлам через информационно-телекоммуникационные сети и каналы связи, без договора с правообладателем и издательством запрещается и преследуется в соответствии с 4-й частью Гражданского кодекса РФ и Законом №149-ФЗ «Об информации, информационных технологиях и о защите информации» с учетом изменений, внесенных в него Законом №364-ФЗ.

Номер подписан в печать 01.03.2021

Цена свободная

Тираж 1000 экз. Заказ № _____

Отпечатано в АО «ИПК «Чувашия»
428019, г. Чебоксары, пр. И. Яковлева, 13

© ООО «Р.Валент», 2004–2021

Наследие

С.Ф. Гончаренко. О моделировании процесса перевода поэтических образов 3

Юбилей

Михаил Александрович Загот 11

Игорь Михайлович Матюшин 11

Вопросы профессионалу

Отвечает Евгений Николаевич Филиппов 12

Анализ практики

О.В. Евтушенко. О роли переводчика в формировании норм русского литературного языка 22

Полукруглый стол

САМ СЕБЕ ПЕРЕВОДЧИК. Преподаватели российских вузов отвечают на вопросы редакции об обучении иностранным языкам и переводу студентов лингвистических направлений 31

Заказчик – переводчик

И.И. Убин. Всесоюзный центр переводов — Всероссийский центр переводов. Как это было 44

Вопросы заказчику

Отвечает Алексей Юрьевич Овчинников 58

Многоликое единство

В.И. Фролов. «Под сенью девушек в цвету» Марселя Пруста в русских переводах 60

Исторический музей

В.К. Ланчиков. Уездная готика, или Локализация со взломом 68

Дайджест

Е.А. Белошицкая. Адекватность по-биэлэмски 71

Cum grano salis

П. Еропкинский. «Все страньше и страньше» 73

«Р.Валент» предлагает

К.С. Карданова-Бирюкова. Методология современного языкознания — 3: сборник статей в честь юбилея В.А. Пищальниковой 75

Янзина Э.В., Корнеев О.В. Латинский язык. Вводный курс. Учебное пособие для вузов 78

Кроссворд

История с географией 80

Белошицкая Елена Алексеевна — письменный переводчик, преподаватель кафедры переводоведения и практики перевода английского языка МГЛУ. Окончила переводческий факультет МГЛУ.

Гончаренко Сергей Филиппович (1945–2006) — русский поэт, переводчик, испанист. Член Союза писателей СССР, академик РАЕН, член-корреспондент испанской Королевской академии, доктор филологических наук, профессор. Проректор МГЛУ по научной работе. Основатель Ассоциации Испанистов России и Культурного фонда Мигеля Эрнандеса, председатель Комитета по поэтическому переводу ФИТ. Окончил переводческий факультет МГПИИЯ им. М. Тореза. Автор многочисленных переводов и научных работ по теории поэтической речи, общей и частной теории перевода, истории и теории испаноязычной литературы и романской филологии.

Евтушенко Ольга Валерьевна — доктор филологических наук, профессор кафедры русского языка и теории словесности переводческого факультета МГЛУ. Автор работ о языке художественной литературы, о норме в языке СМИ, о русском языке в международных организациях. Работала в «Литературной газете», учебном центре ТАСС, читала лекции для редакторов Государственной думы. Окончила филологический факультет МГУ им. М.В. Ломоносова.

Карданова-Бирюкова Ксения Суфьяновна — кандидат филологических наук, доцент кафедры языкознания и переводоведения Московского городского педагогического университета.

Корнеев Олег Валентинович — старший преподаватель кафедры романской филологии Института иностранных языков Московского городского педагогического университета.

Ланчиков Виктор Константинович — переводчик художественной литературы, кандидат филологических наук, доцент кафедры переводоведения и практики перевода английского языка МГЛУ. Окончил переводческий факультет МГПИИЯ им. М. Тореза. Автор ряда теоретических работ. С 2010 г. главный редактор журнала переводчиков «Мосты».

Убин Иван Иванович — доктор филологических наук, профессор МГЛУ. Окончил переводческий факультет МГПИИЯ им. М. Тореза. Долгое время был директором Всероссийского центра переводов. Автор более 100 опубликованных работ по различным аспектам традиционного и автоматизированного перевода и лексикографии, в том числе нескольких словарей и монографий.

Филиппов Евгений Николаевич — окончил МГПИИЯ им. М.Т. Тореза, с 1964 по 2020 год преподаватель перевода МГПИИЯ-МГЛУ, кандидат филологических наук. Профессиональный синхронный и письменный переводчик, переводчик научных журналов, монографий и многочисленных международных мероприятий.

Фролов Валентин Игоревич — письменный и устный переводчик, кандидат филологических наук, доцент кафедры переводоведения и практики перевода английского языка переводческого факультета МГЛУ. Окончил переводческий факультет МГЛУ.

Янзина Эвелина Вячеславовна — кандидат филологических наук, доцент кафедры классической филологии филологического факультета Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова.